

<b>All-Night Vigil for the Nativity of Christ – Compline &amp; Matins</b>	
	Всенощное бдение на праздник Рождества Христова состоит из <b>великого повечерия</b> с литией, <b>утрени</b> и <b>1-го часа</b> . Перед его началом бывает благовест и «трезвон во вся»
<b>Great Compline</b>	<b>ВЕЛІКОЕ ПОВЕЧЕРІЕ</b>
The service begins with candlelight only. The litiá tray is prepared and the anointing oil & brush are readied.	Отверзаются завеса и царские врата. Иерей с диаконом, облачившись, творят начало, как во все праздники со бдением, то есть сначала совершают каждение престола и всего алтаря. Диакон со свечой исходит на солею и возглашает:
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
	Иерей пред престолом (творя крест кадилом):
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
	Иерей исходит из алтаря в предшествии диакона со свечой и совершает полное каждение всего храма, как в начале всенощного бдения.  По окончании каждения Царские врата закрываются, завеса остается открытой.
<b>Reader:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец:</b> Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему́ Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́.
<b>Psalm 4</b> When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.	<b>Псалом 4.</b> Внегда́ призвати ми, услы́ша мя Бог пра́вды моея́, в ско́рби распро́странѣл мя еси́, ущѣдри мя и услы́ши моли́тву мою́. Сы́нове челове́честии, доко́ле тяжко́сѣрдии? Вску́ю лю́бите суету́ и и́щите лжи́? И увѣдите, я́ко удиви́ Госпо́дь преподо́бнаго Своего́: Госпо́дь услы́шит мя, внегда́ воззвати ми к Нему́. Гне́вайтесь, и не согрѣша́йте, я́же глаго́лете в сердца́х ва́ших, на ло́жах ва́ших умилѣтесь. Пожри́те же́ртву пра́вды и упова́йте на Го́спода. Мнози глаго́лют: кто яви́т нам бла́гая? Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди. Дал еси́ весе́лие в се́рдце моемъ: от пло́да пше́ницы, вина́ и е́леа своего́ умно́жишася. В ми́ре вку́пе усну́ и почи́ю, я́ко Ты, Го́споди, е́динаго на упова́нии всели́л мя еси́.
<b>Psalm 6</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart	<b>Псалом 6.</b> Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твоѣм нака́жеши мене́. Помѣлуй мя, Го́споди, я́ко немо́щтен есмь, исцели́ мя, Го́споди, я́ко смято́шася ко́сти моя́. И душа́ моя́ смяте́ся зело́: и Ты, Го́споди, доко́ле? Обратѣ́ся, Го́споди, избáви ду́шу мою́: спаси́ мя ра́ди ми́лости Твоея́. Я́ко несть в сме́рти поминáяй Тебе́: во áде же кто испове́стся Тебе́? Утрудѣ́хся возды́ханием моѣм, измѣно на вся́ку но́щь ло́же моѣ, слезáми моѣми постѣлю́ мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости око́ моѣ, обетша́х

<p>from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>во всех вразѣх моѣх. Отступите от мене, вси дѣлающии беззаконіе, яко услыша Господь глас плача моего: услыша Господь молѣние мое, Господь молитву мою прият. Да постыдѣтся и смятутся вси вразѣ мои, да возвратятся и устыдѣтся зело вскоре.</p>
<p><b>Psalm 12</b></p> <p>How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p> <p>Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.</p>	<p><b>Псалом 12.</b></p> <p>Докѡле, Господи, забудеши мя до конца? Докѡле отвращаеши лице Твое от мене? Докѡле положу советы в души моей, болѣзни в сердце моемъ день и ночь? Докѡле вознесѣтся враг мой на мя? Призри, услыши мя, Господи Бѡже мой, просвети ѡчи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речѣт враг мой, укрепихся на него. Стужающии ми возрадуются, аще подвижуся. Аз же на милость Твою уповах, возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ. Воспою Господеви благодѣявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.</p> <p>Призри, услыши мя, Господи Бѡже мой, просвети ѡчи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речѣт враг мой, укрепихся на него.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слѡва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>(thrice)</b></p>	<p>Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. Слѡва Тебѣ Бѡже. <b>(трижды)</b></p>
<p>Lord, have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Господи, помилуй. <b>(трижды)</b></p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слѡва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b></p>
<p><b>Psalm 24</b></p> <p>Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for</p>	<p><b>Псалом 24</b></p> <p>К Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Бѡже мой, на Тя уповах, да не постыжуся во век, ниже да посмеют ми ся вразѣ мои, ибо вси терпящии Тя не постыдѣтся. Да постыдѣтся беззаконнующии вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми, и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой, и Тебѣ терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грѣх юности моея, и неведения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради блага Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради</p>

<p>the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.</p>	<p>законоположит согрешающим на пути. Наставит краткия на суд, научит краткия путем Своим. Все пути Господни милость и истина, зыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек, бояйся Господа? Законоположит ему на пути, егже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои вину ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое, и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобиви и правии прилеплюхся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.</p>
<p><b>Psalm 30</b></p> <p>In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become</p>	<p><b>Псалом 30.</b></p> <p>На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изыти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеша мя от сети сея, юже скрisha ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. В руке Твоей предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд душу мою, и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространне нозе мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеса яростию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе в болезни живот мой и лета моя в въздыханиих, изнеможе нищетою крепость моя и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело,</p>

<p>a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.</p>	<p>и страх зна́емым мо́им: ви́дящий мя вон бежа́ша от мене́. Забвѣн бых́ яко мертв от се́рдца, бых́ яко сосу́д погублѣн. Яко слы́шаша гажде́ние мно́гих, живу́щих о́крест, внегда́ собрати́ся им вку́пе на мя, прияти́ ду́шу мою́ совеща́ша. Аз же на Тя, Го́споди, упова́х, рех: Ты еси́ Бог мой. В руку́ Твое́ю жре́бии мой: изба́ви мя из руки́ враг мо́их и от гоня́щих мя. Просвети́ лице́ Твое́ на раба́ Твоего́, спаси́ мя ми́лостью Твое́ю. Го́споди, да не посты́жуся,́ яко призва́х Тя: да посты́дятся нечесті́вии и сні́дут во ад. Не́мы да бу́дут устны́ льсти́выя, глаго́лющыя на пра́веднаго беззако́ние, горды́нею и уничи́жением. Коль мно́гое мно́жество бла́гости Твоея́, Го́споди, ю́же скрыл еси́ боя́щимся Тебе́, соде́лал еси́ упова́ющим на Тя пред сы́ны челове́ческими. Скры́еши их в та́йне лица́ Твоего́ от мятѣ́жа челове́ческа, покрые́ши их в кро́ве от пререка́ния язы́к. Благослове́н Госпо́дь,́ яко удиви́ ми́лость Свою́ во гра́де огражде́ния. Аз же рех во изступле́нии моём: отве́ржен есмь от лица́ о́чию Твое́ю: сего́ ра́ди услы́шал еси́ глас моли́твы моея́, внегда́ воззва́х к Тебе́. Возлюбите́ Го́спода, вси́ преподо́бнии Его́,́ яко и́стины взыска́ет Госпо́дь, и возда́ет изли́ше творя́щим горды́ню. Мужа́йтесь, и да кре́пится се́рдце ва́ше, вси́ упова́ющии на Го́спода.</p>
<p><b>Psalm 90</b></p> <p>He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou</p>	<p><b>Псалом 90</b></p> <p>Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́. Яко Той изба́вит тя от се́ти лóвчи и от словесе́ мятѣ́жна, плещма́ Сво́има осенит́ тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме́ прехо́дящия, от сря́ща и бе́са полу́деннаго. Падѣ́т от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма́ одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очы́ма тво́има смóтриши, и воздая́ние грѣшников́ узриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твое́. Не приидет к</p>

<p>behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.</p>	<p>тебѣ зло и рана не приближится телесі твоему, яко Ангелом Своим заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всех путѣх твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю ѳ, покрью ѳ, яко позна ѳмя Моѣ. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его, долготю дний исполню его и явлю ему спасение Моѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>The holy doors are opened &amp; the lights are turned on.</p>	<p>Царские врата открываются.</p>
	<p><b>С нами Бог:</b></p>
<p>♪ <b>Choir:</b> God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, if two choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> С нами Бог, разумейте языцы, и покаряйтесь: / Яко с нами Бог.</p>
<p><b>Reader:</b> Hearken ye unto the ends of the earth.</p>	<p><b>Чтец:</b> Услышите до послѣдних землі: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Яко с нами Бог.</p>
<p>Submit yourselves, O mighty ones,</p>	<p><b>Чтец:</b> Могушии покаряйтесь: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Яко с нами Бог.</p>
<p>- For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.</p>	<p><b>Чтец:</b> Аще бо паки возможете, и паки побеждѣни будете: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Яко с нами Бог.</p>
<p>- And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.</p>	<p><b>Чтец:</b> И ѳже аще совет совещаете, разорит Господь: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Яко с нами Бог.</p>
<p>- And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.</p>	<p><b>Чтец:</b> слово, еже аще возлаголете, не пребудет в вас: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Яко с нами Бог.</p>
<p>- And of your fear we shall be neither afraid nor</p>	<p><b>Чтец:</b> Страха же вашего не убоимся, ниже</p>

in dread.	смуті́мся:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.	<b>Чтец:</b> Го́спода же Бо́га на́шего Того́ освяті́м, и Той бу́дет нам в страх:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.	<b>Чтец:</b> И а́ще на Него́ наде́яся бу́ду, бу́дет мне во освяще́ние:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.	<b>Чтец:</b> упова́я бу́ду на Него́, и спасу́ся Им:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Behold, I and the children which God hath given me.	<b>Чтец:</b> Се аз и де́ти, я́же ми даде́ Бог:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- The people that walk in darkness have seen a great light.	<b>Чтец:</b> Лю́дие ходя́щие во тьме, ви́деша свет вѣлий:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.	<b>Чтец:</b> Живу́щие во странѣ́ и сѣни смѣртней, свет возсия́ет на вы:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- For unto us a Child is born, unto us a Son is given.	<b>Чтец:</b> Я́ко Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Whose government is upon His shoulder.	<b>Чтец:</b> Егóже нача́льство бысть на ра́ме Егó:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And of His peace there is no end.	<b>Чтец:</b> И ми́ра Егó несть преде́ла:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And His name shall be called Angel of Great Counsel.	<b>Чтец:</b> И нарица́ется Имя́ Егó, Вели́ка Сове́та Ангел:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Wonderful, Counselor.	<b>Чтец:</b> Чу́ден Сове́тник:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Mighty God, Ruler, the Prince of Peace.	<b>Чтец:</b> Бог крѣпок, Властíteль, Нача́льник ми́ра:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Father of the age to come.	<b>Чтец:</b> Оте́ц бу́дущаго ве́ка:/
<b>♪ Choir:</b> For God is with us. (alternating choirs)	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
<b>♪ Choir:</b> God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, <u>if there are two choirs</u> )	<b>Лик:</b> С на́ми Бог, разуме́йте язы́цы, и покаря́йтеся / Я́ко с на́ми Бог

<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́ му Ду́ху./
<b>Choir:</b> God is with us.	<b>Лик:</b> С на́ми Бог.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>Choir:</b> God is with us. For God is with us!	<b>Лик:</b> С на́ми Бог. Я́ко с на́ми Бог.
The holy doors are closed and lights are turned down.	Царские врата закрываются.
<b>Reader, or Choir:</b> The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.	<b>Чтец или Лик: Тропари:</b> День прешед, благодарю Тя, Господи, вечер, прошу, с нощию без греха подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.	День прешед, славословлю Тя, Владыко, вечер, прошу, с нощию безсоблазство подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.	День прешед, песнословлю Тя, Святы́й, вечер, прошу, с нощию ненаветен подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the Indivisible Trinity. O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.	Безплотное естество Херувимское, немолчными песнями Тя славословят. Шестокрыльная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят: Ангелов же вся Воинства трисвятыми песнями Тя восхваляют. Пржежде бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаши Твоего Сына: и равночестна носяи Духа жизни, Троицы являеши нераздельное. Пресвятая Дево Мати Божия, и иже Слова самовидцы и слуги: пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь: о всех молитесь прилежно, яко вси есмы в бедах. Да прелести избавльшися лукаваго, ангельскую вопием песнь: Святы́й, Святы́й, Святы́й, Трисвяты́й Господи, помилуй и спаси нас, ами́нь.
<b>Creed</b>	<b>Символ веры</b>
<b>Reader:</b> I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all	<b>Чтец:</b> Вѣрую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержителя, Творца́ небу́ и земли́, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́



<p>ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;</p> <p>Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.</p> <p>And arose again on the third day according to the Scriptures.</p> <p>And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.</p> <p>And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.</p> <p>In one Holy, Catholic and Apostolic Church.</p> <p>I confess one baptism for the remission of sins.</p> <p>I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p>рождѣннаго прѣжде всехъ вѣк. Свѣта отъ Свѣта, Бѣга истинна отъ Бѣга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу, Имже вся быша.</p> <p>Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Дѣвы и вочеловѣчшася.</p> <p>Распятаго же за ны при Понтийстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребѣнна.</p> <p>И воскресшаго в третій день по Писаніемъ.</p> <p>И возшедшаго на небеса, и сядуща одесную Отца.</p> <p>И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егѣже Царствію не будетъ конца.</p> <p>И въ Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Имже отъ Отца исходящаго, Имже со Отцемъ и Сынѣмъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.</p> <p>Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.</p> <p>Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе греховъ.</p> <p>Чаю воскресенія мертвыхъ, и жизни будущаго вѣка. Аминь.</p>
<p><b>The reader reads each verse then the choir repeats it:</b></p> <p><b>Priest (or Reader):</b> O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Молительные стихи:</b></p> <p><b>Иерей (или Чтец):</b> Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Choir:</b> O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Лик:</b> Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Priest (or Reader):</b> O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Иерей (или Чтец):</b> Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангелъ и Архангелъ, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Choir:</b> O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Лик:</b> Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангелъ и Архангелъ, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Priest (or Reader):</b> O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Иерей (или Чтец):</b> Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Choir:</b> O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Лик:</b> Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Priest (or Reader):</b> O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Иерей (или Чтец):</b> Святіи славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святіи, моли о нас грешныхъ.</p>
<p><b>Choir:</b> O holy glorious Apostles, Prophets, and</p>	<p><b>Лик:</b> Святіи славнии Апостоли, пророцы и</p>

Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	мученицы, и вси святїи, молїте о нас грѣшных.
<b>Priest (or Reader):</b> O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителя вселенныя, молите о нас грешных.
<b>Choir:</b> O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	<b>Лик:</b> Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителя вселенныя, молите о нас грешных.
[O our Holy [patron saint], intercede for us sinners.]	Зде же глаголется и святыи храма.
<b>Priest (or Reader):</b> O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
<b>Choir:</b> O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	<b>Лик:</b> Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O God, cleanse us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Боже, очисти нас грешных.
<b>Choir:</b> O God, cleanse us sinners.	<b>Лик:</b> Боже, очисти нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
<b>Choir:</b> O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	<b>Лик:</b> Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	<b>Чтец:</b> Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	Царские врата открываются.
<b>Choir:</b> Troparion, Tone 4: <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 4</b> <b>Лик:</b> Рождество Твоё, Христё Бóже наш, / возсия мiрови свет разума, / в нем бо звездам служащии / звездоу учахуся / Тебё кланятися, Сóлнцу Правды, / и Тебё вéдети с высоты востóка. // Господи, слава Тебё.
The holy doors are closed	Царские врата закрываются.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times)	<b>Чтец:</b> Господи, помилуй. (40 раз)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</b>
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
In the name of the Lord, father bless.	Именем Господним благослови, отче.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	<b>Священник:</b> Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христё, Бóже наш, помилуй нас.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
<b>Prayer of St. Basil the Great:</b> <b>Reader:</b> O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments;	<b>Молитва Великаго Василия:</b> <b>Чтец:</b> Господи Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящия во дни, избави нас и от всякия вещи во тьме преходящия. Приими жертву вечернюю рук наших воздеяние. Сподоби же нас и nocturnal поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоём суде испытания. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и мертвыи уды наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрением судеб Твоих. Отими же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и

<p>through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>преспевáющихя в за́поведех Твои́х, благоволе́нием, и бла́гостию Единоро́днаго Сы́на Твоего́: с Ни́мже благословен еси́, с Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p><b>Reader:</b> O come, let us worship God our King.</p>	<p><b>Чтец:</b> Приидите, поклонимся Царéви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припаде́м Христу́, Царéви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припаде́м Само́му Христу́, Царéви и Бо́гу нашему́.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p> <p>Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with</p>	<p><b>Псалом 50</b></p> <p>Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззакóние моё. Наипáче омый́ мя от беззакóния моего́, и от грехá моего́ очисти́ мя; я́ко беззакóние моё аз зная́, и грех мой предо мно́ю есть вьну́. Тебе́ Еди́ному согреших́ и лукавое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачатъ есмь, и во гресехъ роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, истину возлюбилъ еси́; безвѣстная и та́йная премудрости Твое́я явилъ ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищу́ся; омьёши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весели́е; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти́. Сѣрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе́ мое́й. Не отвержи́ мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путе́м Твои́м, и нечестивии́ к Тебе́ обратят́ся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой правде́ Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестятъ хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотѣ́л еси́ жѣртвы, дал быхъ у́бо: всесо́жже́ния не благоволи́ши. Жѣртва Бо́гу дух сокруше́н; сѣрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жѣртву правды́, возноше́ние и всесо́жега́емая; тогда́ возложатъ на олта́рь Твой тельцы́.</p>

<p>oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	
<p><b>Psalm 101</b></p> <p>O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture</p>	<p><b>Псалом 101.</b></p> <p>Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к Тебѣ да придет. Не отврати лица Твоего от мене: воньже аще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: воньже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым дние мой, и кости моя яко сушило сосхошася. Уязвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа въздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нырищи. Бдех и бых яко птица особьящаяся на зде. Весь день поношаху ми врази мой, и хвалящии мя мноу кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядях, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева Твоего и ярости Твоея: яко вознес низвергл мя еси. Дние мой яко сень уклонишася, и аз яко сено изсхох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род. Ты воскрес ущедрити Сиона, яко время ущедрити его, яко придет время. Яко благоволиша раби Твой камень его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призрѣ на молитву смиренных, и не уничижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа. Яко приниче с высоты святія Своея, Господь с Небесѣ на землю призрѣ, услышати въздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царем, еже работати Господеви. Отвещая ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовение дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погибнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обещают, и яко одежду свиеси я и изменятся. Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Сынове раб Твоих вселятся, и семя их во век исправится.</p>

<p>shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.</p>	
<p><b>Prayer of Manasses king of Judea</b></p> <p><b>Priest:</b> Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the</p>	<p><b>Молитва Манассии царя Иудейска:</b></p> <p><b>Иерей:</b> Господи Вседержителю, Бóже отец наших, Авраáмов, и Исаáков, и Иáковль, и сéмене их прáведнаго: сотворíвший нéбо и зéмлю со всею лéпотою их, связáвший мóре слóвом повелéния Твоегó, заключíвший бéздну, и запечатствовавый ю стрáшным и слáвным íменем Твоím, егó же вся боятся, и трепещут от лица síлы Твоея, я́ко непостоянно великолéпие слáвы Твоея, и нестерпíмь гнев, éже на грéшники прещéния Твоегó. Безмёрна же и неизслéдованна мíлость обещáния Твоегó: Ты бо есí Госпóдь Вы́шний, благоутрóбен. долготерпелíв и многомíлостив, и кáяйся о злóбах чelовéческих. Ты Госпóди, по мнóжеству блáгости Твоея, обещáл есí покая́ние и оставлéние согрешíвшим Тебé, и мнóжеством щедрóт Тво́их, определíл есí покая́ние грéшником во спасéние. Ты úбо Госпóди Бóже сил, не положíл есí покая́ние прáведным, Авраáму и Исаáку и Иáкову, не согрешíвшим Тебé. Но положíл есí покая́ние на мне, грéшнем: занé согрешíх пáче числа песка морскáго. Умно́жишася беззакóния моя, Госпóди, умно́жишася беззакóния моя: и несмь достóин воззрéти, и вíдети высотú небéсную от мнóжества неправд мо́их. Слячен есмь мнóгими úзами желéзными, во éже не возвестí главы моея, и несть ми ослаблéния: занé прогнéвах я́рость Твою, и лукавое пред Тобóю сотворíх, не сотворíвший во́ли Твоея, и не сохрани́вший повелéний Тво́их. И ны́не приклоняю колéна сёрдца, трéбуя от Тебé блáгости: согрешíх, Госпóди, согрешíх, и беззакóния моя аз вем, но прошú моля́ся, осла́би ми, Госпóди, осла́би ми, и не погубí менé со беззакóнныи мо́ими. Нижé в век враждóвав соблюдéши зол мо́их, нижé осúдиши мя в преиспóдних землí. Занé Ты есí Бóже, Бог кáющихся, и на мне явíши всю блáгость Твою, я́ко недостóйна сýща спасéши мя, по мнóзей мíлости Твое́й, и восхвалю́ Тя в́ину во днех животá моего: я́ко Ты поёт вся síла небéсная, и Твоя́ есть слáва во вéки вéков, амíнь.</p>

heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.	
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b>	<b>Чтец:</b> Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безме́ртный, поми́луй нас. <b>(трижды)</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. <b>(thrice)</b>	Го́споди, поми́луй. <b>(трижды)</b>
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся Ё́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и сила и слава Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прнисно и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Ами́нь.
The holy doors are opened	Царские врата открываются.
<b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	<b>Кондак праздника, глас 3:</b> <b>Лик:</b> Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и землі́а верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путеше́ствуют: // нас бо ра́ди родѣ́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.
The holy doors are closed	Царские врата закрываются.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. <b>(40 times)</b>	<b>Чтец:</b> Го́споди поми́луй. <b>(40 раз)</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

In the name of the Lord, father bless.	Їменем Господним благослові, отче.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	<b>Иерей:</b> Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Аминь.
<b>Reader:</b> O Master, God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Душе, Едино Божество, Едины Сила, помилуй мя, грешнаго: и ижеже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
<b>Psalm 69</b> O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed ...and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.	<b>Псалом 69.</b> Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящие ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющие ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущи Тебе, Боже, и да глаголют вину, да возвеличится Господь, любящий спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.
<b>Psalm 142</b> O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be	<b>Псалом 142.</b> Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уни во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою,



<p>like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь воньже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеша от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>The censer is prepared. Priest puts on the phelonion.</p>	
<p><b>Doxology - read, not sung</b></p> <p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes..</p> <p>Blessed art Thou, O Master, give me</p>	<p><b>Славословие вседневное:</b></p> <p><b>Чтец:</b> Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седая одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.</p> <p>На всяку ночь благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.</p> <p>Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.</p> <p>Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.</p> <p>Сподоби, Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.</p> <p>Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим.</p>

<p>understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Благословѣн еси, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми. Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел рукú Твоею не прѣзри: Тебѣ подобает хвала́, Тебѣ подобает пѣние, Тебѣ сла́ва подобает, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Lights are turned on. Holy doors stay closed. Deacon leaves north door with censer, censes church, iconostas (not altar), people, &amp; clergy. Censer is then put away.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Litiá</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Лития</b></p>
<p><b>Stichera</b> 🎵 <b>Tone 1:</b> 🎵 <b>Choir:</b> Heaven and earth are glad today, / as the prophets said, / and angels and men keep spiritual festival, / for God hath appeared in the flesh, / born of the Virgin, / to those who sit in darkness and shadow: / the cave and the manger have received Him; / the shepherds proclaim the wonder; / the magi from the East bring gifts to Bethlehem; / and with our unworthy lips we offer Him the praise of the angels: / Glory to God in the highest, and on earth peace! / For the expectation of the nations hath come, // and coming hath saved us from slavery to the enemy.</p>	<p><b>Стихи́ры Пра́здника, глас 1:</b> <b>Лик:</b> Не́бо и земля́ днесь проро́чески да возвеселя́тся, / А́нгели и челове́цы духо́вно да торжествуют, / я́ко Бог во плóти яви́ся / сущим во тьме и сѣни сидя́щим, рожде́йся от Де́вы; / верте́п и ясли при́яша Того́; / па́стырие чу́до проповѣдуют; / волсви́ от восток в Вифле́ем да́ры приносят. / Мы же хвалу́ недостойными устна́ми а́нгельски Тому́ принесем: / сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир, / при́иде бо Ча́яние язы́ков, // прише́д, спасе́ нас от рабо́ты вра́жия.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Heaven and earth have now joined together today / since Christ hath been born. / Today God hath come to earth / and man hath ascended to the heavens. / Today He Who is invisible by nature / is seen in the flesh for man's sake. / Wherefore, exclaiming in glorification, / let us cry out to Him: / Glory to God in the highest, / and on earth peace: / for Thou hast given us Thine advent! // O our Savior, glory be to Thee!</p>	<p><b>Лик:</b> Не́бо и земля́ днесь совокупі́шася, / ро́ждшуся Христу́. / Днесь Бог на зе́млю при́иде, / и челове́к на Небеса́ взы́де. / Днесь ви́димь есть плóтию, / естество́м невиди́мый, челове́ка ра́ди. / Сего́ ра́ди и мы, славосло́вяще, возопи́ем Ему́: / Сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир, / дарова́ бо прише́ствие Твое́, // Спа́се наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> "Glory to God in the highest!" / is heard from the incorporeal ones in Bethlehem today, / addressed to Him Who was well pleased to become Peace on earth. / Now the Virgin is become more spacious than the heavens, / for light hath shone forth upon the benighted / and lifted up the lowly who chant with the angels: // Glory to God in the highest!</p>	<p><b>Лик:</b> Сла́ва в Вы́шних Бо́гу, / в Вифле́еме слы́шу от Безплóтных днесь, / на землі́ мир благоволи́вшему бы́ти. / Ны́не Де́ва Небес ші́рши: / возсия́ бо свет омраче́нным/ и смире́нныя возвы́си, а́нгельски пою́щия: // сла́ва в Вы́шних Бо́гу.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Beholding that which He had created / according to His image and likeness / corrupted by disobedience, / Jesus descended, bowing down the heavens, / and made His abode in the Virgin's womb / without undergoing change, / that in her</p>	<p><b>Лик:</b> По о́бразу и по подо́бию, ислѣ́вша преступле́нием / ви́дев, Иису́с, приклоні́в Небеса́, сні́де / и вселі́ ся во утробу де́вственную неизме́нно, / да в ней ислѣ́вшаго Ада́ма обнові́т, зову́ща: // сла́ва</p>

<p>He might restore Adam / who had become corrupt, yet crieth: / Glory to Thine appearance, // O my Deliverer and God!</p>	<p>явлѣнію Твоему, Избавителю мой и Бóже.</p>
<p>After the censings, servers set out the litia table. Cover it with a cloth. At the back set the triple candlestick. In front rests the tray with loaves at the back; wheat centre front; wine at left; and oil at right.</p>	
<p><b>♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 5:</b> <b>♪ Choir:</b> The magi, kings of Persia, / manifestly recognizing the King of heaven Who was born on earth, / arrived in Bethlehem, / led by the radiant star, / bearing choice gifts of gold, frankincense and myrrh; / and falling down, they offered worship, // for they beheld the Timeless One lying in the cave as a babe.</p>	<p><b>Глас 5:</b> <b>Лик:</b> Волсві, персідстии ца́рие, / позна́вше я́ве на землі ро́ждшагося Ца́ря Небе́снаго, / от све́тлыя зве́зды води́ми, / дости́гоша в Вифле́ем, да́ры нося́ще избра́нныя, / зла́то, и лива́н, и смі́рну, / и, па́дше, покло́нишася: // ви́деша бо в верте́пе Младе́нца лежа́ща безле́тнаго.</p>
<p><b>♪ Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b> <b>♪ Choir:</b> Today all the angels hold chorus in heaven, / and men rejoice, / and all creation leapeth for joy / because of the Lord and Savior born in Bethlehem. / For all the falsehood of idolatry hath ceased, // and Christ reigneth forever.</p>	<p><b>Глас 6:</b> <b>Лик:</b> Ликуют А́нгели вси на Небеси́, / и ра́дуются челове́цы днесь, / игра́ет же вся тварь ро́ждшагося ра́ди в Вифле́еме Спа́са Го́спода, / я́ко вся́кая лесьть идо́льская преста́, // и ца́рствует Хри́сто́с во ве́ки.</p>
<p><b>Deacon:</b> Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and</p>	<p><b>Диакон:</b> Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я и благосло́ви досто́яние Тво́е, посети́ ми́р Тво́й ми́лостію и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Тво́я бога́тыя, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельствы честны́х Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселѣ́нских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, и́же во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликі́йскаго, чудотво́рца, святы́х равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словѣ́нских, святы́х равноапосто́льных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святы́х оте́ц на́ших все́я Росси́и чудотво́рцев, Миха́ила, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и</p>

<p>Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; <b>(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)</b>; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p>Ермогѣна, святѣхъ, слѣвныхъ и добродѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отцевъ нашихъ, святѣхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны (<b>и святаго имярек, егоже есть храмъ и егоже есть день</b>), и всехъ святѣхъ. Мѡлимъ Тя, многомѡлостиве Господи, услыши насъ, грѣшныхъ, молящихся Тебѣ, и помѡлуй насъ.</p>
<p><b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Forty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помѡлуй. <b>(12 раз)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о Великомъ Господѣне и отцѣ нашѣмъ, Святѣйшемъ Патриархѣ Кириллѣ; и о господѣне нашѣмъ Высокопреосвященнѣйшемъ Митрополитѣ Илларионе, Первоиерархѣ Русскихъ Зарубѣжныхъ Церкве; и о Господѣне нашѣмъ Преосвященнѣйшемъ Архиепископѣ Петрѣ, и о всемъ во Христѣ братствѣ нашѣмъ, и о всякой душѣ христiанстей, скорбѣющей же и озлобленней, милости Божия и помѡщи требующей; о покровѣнии града сегѡ, и живущихъ в немъ; о мирѣ, и состоянiiи всего мiра; о благостоянiiи святѣхъ Божиихъ церквей; о спасѣнии и помѡщи со тщаниемъ и страхомъ Божиимъ труждающихся и служащихъ отцевъ и братiй нашихъ; о оставльшихся и во отшѣствии сущихъ; о исцелѣнии в немощехъ лежащихъ; о успѣнии, ослабѣ, блаженней памяти и о оставленiiи грѣховъ всехъ преждеотшѣдшихъ отцевъ и братiй нашихъ, zde лежащихъ и повсюду православныхъ; о избавленiiи плененныхъ, и о братiяхъ нашихъ во службахъ сущихъ, и о всехъ служащихъ и служившихъ во святѣмъ храмѣ семъ рцемъ.</p>
<p><b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Thirty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помѡлуй. <b>(12 раз)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о странѣ сей [еже живѣмъ], властѣхъ и воинствѣ ея, о Богохранимѣй странѣ Россiйстей, и о православныхъ людѣхъ ея во отечествiiи и разсѣянiiи сущихъ, и о спасѣнии ихъ.</p>
<p><b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Fifty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помѡлуй. <b>(12 раз)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о еже сохранитися граду сему, и святѡму храму сему, и всякому граду и странѣ, отъ глѣда, губительства, труса, потопа, огня, мечѣ, нашѣствiя иноплемѣнниковъ и междоусѡбныхъ бранiи; о еже милостиву и благоувѣтливу быти</p>

away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.	благóму и человеколюбівому Бóгу нáшему, отвратіти всякий гнев на ны двіжимый, и избáвити ны от належáщего и прáведнаго Своегó прещéния и помíловати ны́.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.	<b>Диакон:</b> Ещé мóлимся о ёже услы́шати Гóсподу Бóгу глас молéния нас, грéшных, и помíловати нас.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> Harken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>Иерей:</b> Услы́ши ны, Бóже, Спáсителю наш, уповáние всех концéв землі и сýщих в мóри далéче, и мíлостив, мíлостив б́уди, Влады́ко, о гресéх нáших, и помíлуй ны. Мíлостив бо и человеколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И дúхови твоёмú.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>Диакон:</b> Главы́ нáша Гóсподеви приклонím.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебé, Гóсподи.
<b>Priest:</b> O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna;	<b>Иерей:</b> Влады́ко многомíлостиве, Гóсподи Иисúсе Христé, Бóже наш, молíтвами всепречы́стыя Влады́чицы нáшея Богорóдицы и Приснодéвы Марíи, сíлою Честнáго и Животворящáго Крестá, предстáтельствы честных́ Небéсных Сíл безплóтных, честнáго, слáвнаго прорóка, Предтéчи и Крестíтеля Иоáнна, святых́ слáвных и всехвáльных Апóстол, святых́ слáвных и добропобéдных мучеников, преподóбных и богонóсных отéц нáших, íже во святых́ отéц нáших и вселéнских велíких учíтелей и святíтелей: Васíлия Велíкаго, Григорíя Богослóва и Иоáнна Златоúстаго, íже во святых́ отцá нáшего Николáя, архиепíскопа Мирликíйскаго, чудотвóрца, святых́ равноапóстольных Мефóдия и Кирилла, учíтелей словéнских, святых́ равноапóстольных велíкаго кня́зя Владíмира и велíкия княгíни Ольги, íже во святых́ отéц нáших всея́ Россíи чудотвóрцев: Миха́ила, Петрá, Алексíя, Ио́ны, Филиппа и Ермогена; святых́, слáвных и добропобéдных мучеников, святых́ нáших богонóсных преподóбных отцóв, святых́ и

(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.	праведных богоотѣцъ Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день), и всех святыхъ Твоихъ, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставление прегрешений нашихъ, покрый насъ кровомъ крилу Твоею, отжени от насъ всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь. Господи, помилуй насъ и миръ Твой, и спаси души наша, яко благъ и человеколюбецъ.
♪ <b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
<b>Tone 2:</b> ♪ <b>Choir:</b> A great and most glorious wonder is wrought today: / A Virgin giveth birth, yet her womb suffereth no corruption! / The Word is incarnate, / yet is not separated from the Father! / Angels give glory in company with shepherds; / and with them we cry out: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will toward men!	<b>Стихиры праздника, Глас 2:</b> <b>Лик: Стихира:</b> Вѣлие и преславное чѹдо совершился днесь: / Дѣва раждаетъ, и утрѹба не истлеваетъ, / Слово воплощается и Отца не отлучается, / Ангели с пастырьми славятъ, / и мы с ними вопиѣмъ: // слава в Вышнихъ Бѹгу, и на землѣ миръ.
<b>Tone 3</b>	<b>Глас 3:</b>
<b>From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hast sworn and will not repent.</b>	<b>Стих:</b> Из чрева прежде денницы родихъ Тя:/ клятсѣ Господь и не раскаяется.
♪ <b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to the Creator of all. / Eden offereth a cave, / and the star showeth forth Christ the Sun to those in darkness. / The magi, illumined by faith, / have offered homage with gifts, / and the shepherds have beheld a wonder as the angels chant and say: // Glory to God in the highest!	<b>Лик: Стихира:</b> Днесь раждаетъ Дѣва Творца всехъ, / Едемъ приноситъ вертепъ, / и звезда показуетъ Христа солнца сущимъ во тьме; / с дары волсви поклонишасѣ, / верою просвещаемы, / и пастырие видѣша чѹдо, / Ангеломъ воспевающимъ и глаголющимъ: // слава в Вышнихъ Бѹгу.
<b>Reader: The Lord said unto my Lord: / Sit Thou at My right hand.</b>	<b>Стих:</b> Рече Господь Господеву моему:/ седи одесную Менѣ.
♪ <b>Choir:</b> When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, / magi, arriving from the East, / worshipped the God Who had become man, / and eagerly disclosing their treasures, / they offered Him precious gifts: / pure gold, as to the King of the ages; / frankincense, as to the God of all; / and myrrh to Him Who is immortal, as to one three days dead. / Come, all ye nations, let us worship Him Who hath been born, // that He may save our souls!	<b>Лик: Стихира:</b> Господу Иисусу рождшусѣ в Вифлеѣме Иудейстемъ, / от востокъ пришедше, волсви / поклонишасѣ Бѹгу вочеловѣчшусѣ / и, сокровища своя усердно отвѣрзше, / дары честныя приношаху: / искушено злато, яко Царю вековъ; / и ливанъ, яко Бѹгу всехъ; / яко триднѣвному же мертвецю, смирену Безсмертному. / Все язбыцы, приидите, поклонимся рождшемуся // спасти души наша.
<b>Tone 4:</b>	<b>Глас 4:</b>
♪ <b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

<p><b>Tone 4:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Rejoice, O Jerusalem! / Hold festival, all ye who love Sion! / Today the ancient bonds of Adam's condemnation have been loosed! / Paradise hath been opened unto us! / The serpent hath been destroyed! / He who deceived our first mother of old / hath now seen a woman become the Mother of the Creator! / O the depths of the richness, wisdom and understanding of God! / The vessel of sin which brought death upon all flesh / hath become the beginning of salvation for the whole world / because of the Theotokos! / For the most perfect God hath been born of her as a babe, / and He sealeth her virginity by His nativity. / And loosing the bonds of sin by His swaddling-bands, / He healeth Eve's pangs of labor through His becoming an infant! / Let all creation then join chorus and leap up, / for Christ hath come to restore it // and to save our souls.</p>	<p><b>Глас 4:</b></p> <p><b>Лик:</b> Веселися, Иерусалиме, / торжествуйте, вси, любящии Сиона: / днесь временный разрешился союз осуждения Адамова. / Рай нам отверзется. / Змий упразднится, / юже бо прельсти първее, / ныне узре Содетелеву бывшу Матерь. / О, глубина богатства, и премудрости, и разума Божия! / Яже исходатаивши смерть всей плоти, греховный сосуд / спасения начало бысть миру всему Богородицы ради. / Младенец бо раждается из Нея, Всесовершенный Бог, / и Рождеством девство печатствует, / пленицы греховныя разрешаяй пеленами, / и младенства ради Евины врачует яже в печалех болезни; / да ликовствует убо вся тварь и да играет, // обновити бо ю прииде Христос и спасти души наша.</p>
<p>♪ <b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Thou madest Thine abode within a cave, O Christ God. / The manger received Thee, / and shepherds and magi offered Thee homage. / Then was the preaching of the prophets fulfilled, / and the angelic hosts marveled, crying out and saying: / Glory to Thy condescension, // O Thou Who alone lovest mankind!</p>	<p><b>Лик:</b> В вертеп вселился еси, Христэ Бже, / ясли Тя восприяша, / пастьрие же и волсви поклонишася. / Тогда убо пророческая исполнися проповедь, / и Ангельския силы дивляхуся, вопиюще и глаголюще: // слава схождению Твоему, Едине Человеколюбче.</p>
<p><b>Prayer of St. Simeon the God-receiver</b></p>	<p><b>Молитва святого Симеона Богоприимца.</b></p>
<p><b>Reader:</b> Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.</p>	<p><b>Чтец:</b> Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мой спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израиля.</p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b></p>	<p><b>Чтец:</b> Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Господи, помилуй. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне</p>

Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святі́тся Ё́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
🎵 <b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:	На благословении хлебов, тропарь, глас 4:
🎵 <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. <b>Thrice</b>	<b>Лик:</b> Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же наш, / возсия́ мірови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щи / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланя́тися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́. <b>(Три́жды)</b>
Meanwhile the deacon censens the litya table on all sides. Then the server puts the censer away.	
	<b>Благословение хле́бов:</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон</b> Го́споду помо́лимся.
🎵 <b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves ( <b>he crosses the four with one</b> ) and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, благослови́вый пять хле́бов и пять ты́сящ насы́тливый, Сам благослови́ и хле́бы сия, пше́ницу, вино́ и еле́й, и умно́жи сия́ во гра́де сем, и во всем ми́ре твоём, и вкуша́ющия от ни́х верны́я освяти́. Я́ко Ты еси́ благословля́яй и освяща́яй вся́ческая, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и всесвяты́м, и благі́м, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
Servers take the tray to preparation table in the altar, then remove litia table. Server cuts up bread for the people, dipping each piece into the wine. (The oil and grain are put to one side.) Priest takes the blessing-cross and waits on the solea, facing east.	
🎵 <b>Choir:</b> Amen. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. <b>(thrice)</b>	<b>Лик:</b> Ами́нь. Бу́ди і́мя Госпо́дне благослове́но от ны́не и до ве́ка. <b>(три́жды)</b>



<p><b>♪ Psalm 33 (part)</b></p> <p>I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p><b>Стихи из псалма 33</b></p> <p>Благословлю Господа на всякое время, вину хвалу Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат коротцыи и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий возва, и Господь услыша я, и от всех скорбей его спасе я. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.</p>
<p><b>Priest:</b> The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><b>♪ Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>MATINS</b></p>	<p><b>УТРЕНЯ</b></p>
<p>All lights out; candle stand candles extinguished.</p>	<p>В храме гасится весь свет; тушатся свечи.</p>
<p><b>Six Psalms</b></p>	<p><b>Шестопсалмие</b></p>
<p><b>We listen in silence and compunction.</b></p>	<p><b>Слушаем молча со вниманием.</b></p>
<p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)</p>	<p><b>Чтец:</b> Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поясным поклоном)</p>
<p>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)</p>	<p>Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)</p>
<p><b>Psalm 3</b></p> <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten</p>	<p><b>Псалом 3</b></p> <p>Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем</p>

<p>thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>люде́й, о́крест напа́дающих на мя. Воскресни́, Го́споди, спаси́ мя, Бо́же мой, я́ко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющыя ми все́: зу́бы грѣшников сокруши́л еси́. Господне́ есть спасѣ́ние, и на лю́дех Твои́х благослове́ние Твое́.</p> <p>Аз усну́х, и спах, воста́х, я́ко Господь засту́пит мя.</p>
<p><b>Psalm 37</b></p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O</p>	<p><b>Псалом 37</b></p> <p>Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́. Я́ко стрѣлы Твоя́ унзо́ша во мне, и утверди́л еси́ на мне ру́ку Твою́. Нестъ исцелѣ́ния в плоти́ моёй от лица́ гнева́ Твоего́, несть ми́ра в костѣх мои́х от лица́ грех мои́х. Я́ко беззаконія́ моя́ превзыдо́ша главу́ мою́, я́ко бремя́ тяжкое́ отяготѣ́ша на мене́. Возсмерде́ша и согни́ша ра́ны моя́ от лица́ безумія́ моего́. Пострада́х и сляко́хся до конца́, весь день се́туя хождáх. Я́ко лядвия́ моя́ напо́лнишася поругáний, и несть исцелѣ́ния в плоти́ моёй. Озло́блен бых и смири́хся до зела́, рыка́х от воздыхáния се́рдца моего́. Го́споди, пред Тобо́ю все желáние моё́ и воздыхáние моё́ от Тебе́ не утайся. Се́рдце моё́ смяте́ся, оста́ви мя си́ла моя́, и свет очию́ моёю, и той несть со мно́ю. Друзи́ мой и и́скреннии мой́ прямо́ мене́ прибли́жишася и ста́ша, и бли́жнии мой́ отдалече́ мене́ ста́ша и нужда́хуся и́щущии ду́шу мою́, и и́щущии злáя мене́ глаго́лаху сýетная и льсти́вным весь день поучáхуся. Аз же́ я́ко глух не слы́шах и я́ко нем не отверза́яй уст свои́х. И бых я́ко человек не слы́шай и не имы́й во устѣх свои́х обли́чения. Я́ко на Тя, Го́споди, упова́х, Ты услы́шиши, Го́споди Бо́же мой. Я́ко рех: да не когда́ пора́дуют ми ся врази́ мой: и внегда́ подвижа́тися нога́м мои́м, на мя велере́чеваша. Я́ко аз на ра́ны гото́в, и болѣзнь моя́ предо мно́ю есть вѣ́ну. Я́ко беззаконіе́ моё́ аз возвещу́ и попеку́ся о гресе́ моём. Врази́ же́ мой живу́т и укрепі́шася па́че мене́, и умно́жишася ненави́дящии мя без пра́вды. Возда́ющии ми злáя возблагáя оболга́ху мя, зане́ гоня́х благосты́ню. Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасѣ́ния моего́.</p> <p>Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не</p>

<p>Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.</p>
<p><b>Psalm 62</b></p> <p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p><b>Псалом 62</b></p> <p>Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́треннюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне, и безво́дне. Та́ко во святе́м яви́хся Тебе́, видети́ си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мой похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моем, о имени́ Твоем воздежу́ ру́це мой. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще поминáх Тя на постели́ мое́й, на у́тренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всѹ́е иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дня земли́, преда́ются в ру́ки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бо́зе, похва́лится всяк клены́йся Им, я́ко загради́шася уста́ глаго́лющих непра́ведная.</p> <p>На у́тренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>(thrice)</b></p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. <b>(трижды)</b></p>
<p>Lord, have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Го́споди, поми́луй. <b>(трижды)</b></p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Psalm 87</b></p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like</p>	<p><b>Псалом 87</b></p> <p>Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́, я́ко испо́лнися зол душа́ моя́, и живо́т мой аду прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров, бых я́ко челове́к без по́мощи, в ме́ртвых свободо́,</p>

<p>the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.</p>	<p>яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, воздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погйбели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отреси душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутиша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.</p> <p>Господи Бже спасения моего, во дни возвах, и в ноци пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.</p>
<p><b>Psalm 102</b></p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not</p>	<p><b>Псалом 102</b></p> <p>Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Твориай милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается,</p>

<p>unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.</p>	<p>ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся Силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.</p> <p>На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.</p>
<p><b>Psalm 142</b></p> <p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee</p>	<p><b>Псалом 142</b></p> <p>Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко</p>

have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведёши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i>	Услыши мя, Господи, в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим. <i>(дважды)</i>
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)</i>	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. <i>(трижды, каждый раз с крестным знаменем и поклоном)</i>
<i>Relight extinguished candles.</i>	<i>Зажигаем погашенные свечи.</i>
<b>Great Litany</b>	<b>Великая ектения</b>
<b>Deacon:</b> In peace let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Миром Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О свѣшнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохранímей странé Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомýслие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О гра́де сем, вся́ком гра́де, странé и véрою живýщих в нíх, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О блáгорастворéнии воздýхов, о избóилии плодóв земных и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О пла́вающих, путешéствующих, недýгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва и нýжды, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятýю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая слáва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
All lights on.	Зажигаем свет.

<b>God is the Lord, in the tone of the troparion:</b>	<b>Бог Господь, по гласу тропаря:</b>
<b>Deacon:</b> In the 4 <sup>th</sup> Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Диакон:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Диакон: Стих 1:</b> Исповедайтесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	<b>Диакон: Стих 2:</b> Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	<b>Диакон: Стих 4:</b> Камень, Егоже небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>The troparion of the feast, 3x:</b>	<b>тропарь трижды:</b>
<b>Troparion, Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. <b>(Twice)</b>	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b> <b>Лик:</b> Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе. <b>(Дважды)</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to	<b>Тропарь, глас 4:</b> <b>Лик:</b> Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.



<b>Thee.</b>	
<b>Kathisma</b>	<b>Кафизмы</b>
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>♪ Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>The first portion of the Kathisma is read</b>	<b>Кафисма:</b>
<b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
<b>Choir:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды) Гóсподи, помíлуй. (трижды) Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>The second portion of the Kathisma is read</b>	<b>Кафисма:</b>
<b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
<b>Choir:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды) Гóсподи, помíлуй. (трижды) Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>The third portion of the Kathisma is read</b>	<b>Кафисма:</b>
<b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>♪ Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.
<b>♪ Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>The sessional hymns are read, from the Oktoechos.</b>	<b>Читаем седальны из октоиха.</b>
<b>Sessional Hymns, Tone 1:</b>	<b>Седален праздника, глас 1:</b>

<p>🎵 <b>Choir:</b> For our sake Thou wast laid in a manger of dumb beasts, / O long-suffering Savior, / having become a babe of Thine own will; / and the shepherds hymned Thee with the angels, crying aloud: / "Glory and praise to Christ our God, // Who hath been born on earth and deified the nature of mortals!"</p>	<p><b>Лик:</b> Во яслех нас ради безсловесных положился еси, / Долготерпеливе Спасе, младенствовав волею; / пастьери же Тя воспеша со Ангелы, зовуще: / слава и хвала на земли рожденному / и обожившему земнородных существ // Христу Богу нашему.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,</p> <p>🎵 <b>Choir:</b> both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, <b>Лик:</b> и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Here candles are passed out to all clergy and people, in time for the Magnification. Holy doors are opened and the lights are turned up. Priest dons phelonion.</p>	
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>🎵 <b>Choir:</b> O Theotokos, thou didst bear in thy womb, in the flesh, / the one and unconfused Godhead of the Trinity, / the preeternal and unapproachable One, / Who is equally everlasting / with the invisible Father. / Thy grace hath shone forth in the world, O most hymned one. / Wherefore, we cry out unceasingly: // Rejoice, O pure Virgin Mother!</p>	<p><b>Седален праздника, глас 3:</b></p> <p><b>Лик:</b> Превечнаго и Непостижимаго, / Соприсносущнаго Невидимому Отцу, / во утробе плоти носила еси, Богородице, / едино и неслиянное Троицы Божество. / Просия благодать Твоя в мире, Всепетая. / Темже непрестанно вопием: // радуйся, Чистая Дево Мати.</p>
<p><b>Polyeleos (select verses)</b></p>	<p><b>Полиелей.</b></p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p><b>Лик:</b> Хвалите имя Господне, хвалите, раби Господа. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>O give thanks unto the God of heaven, for His mercy endureth forever. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Censer is prepared; priest goes to the centre Icon.</b></p>	
<p><b>Magnification</b></p> <p><b>Clergy:</b> We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p><b>Priest censens around the church.</b></p>	<p><b>Величание</b></p> <p><b>Духовенство:</b> Величаем Тя, / Живодавче Христе, / нас ради ныне плотию рождагося // от Безневестных и Пречистых Девы Марии.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> We magnify Thee, / O Christ, the Giver</p>	<p><b>Лик:</b> Величаем Тя, / Живодавче Христе, / нас</p>

<p>of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (Twice)</p>	<p>ради ныне плóтию рóждшагося // от Безневéстных и Пречíстых Дéвы Марíи.</p> <p>Восклíкните Гóсподеви вся земл́я. / Пóйте же íмени Егó. Дадíте слáву хвалé Егó.</p> <p>Велича́ем Тя. / Живо́давче Христé, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневéстных и Пречíстых Дéвы Марíи.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Велича́ем Тя. / Живо́давче Христé, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневéстных и Пречíстых Дéвы Марíи.</p> <p>Аллилу́иа, аллилúиа, аллилúиа, слáва Тебé Бóже. (Дважды)</p>
<p><b>Priest, centre:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1)</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p><i>Server puts the censer away.</i></p>	<p><b>Духовéнство:</b> Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа, слáва Тебé Бóже. (1)</p> <p>Велича́ем Тя. / Живо́давче Христé, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневéстных и Пречíстых Дéвы Марíи.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектеня малая</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, мíром Гóсподу помóлимся.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>Иерей:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дим.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Тебé, Гóсподи.</p>
<p><b>Priest:</b> For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Я́ко благослови́ся íмя Твоé и просла́вится Цáрство Твоé, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Ами́нь.</p>
<p><b>After the Polyeleos, the sessional hymn.</b></p>	<p><b>По полиелеи седален,</b></p>
<p><b>Sessional Hymn: [Troparion] Tone 4:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the kings of the East. /</p>	<p><b>Седален, глас 4:</b></p> <p><b>Лик:</b> Приидíте, вíдим, вéрнии, где роди́ся Христóс, / последуем прóчее, áможе íдет звезда́ с волхвы́, востóчными царí; / Егóже</p>

There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!	А́нгели пою́т непреста́нно та́мо, / па́стырие сви́ряют песнь досто́йную, / сла́ва в Вы́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Де́вы и Богоро́дицы// в Вифле́еме Иуде́йстем.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Лик:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>Choir repeat:</b> Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the kings of the East. / There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!	<b>Лик:</b> Прииді́те, ви́дим, ве́рнии, где роди́ся Хри́сто́с, / послѣдуем прѣ́чее, а́може і́дет звезда́ с волхвы́, востѣ́чными ца́ри; / Е́гоже А́нгели пою́т непреста́нно та́мо, / па́стырие сви́ряют песнь досто́йную, / сла́ва в Вы́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Де́вы и Богоро́дицы// в Вифле́еме Иуде́йстем.
<b>Servers light their processional tapers</b>	
<b>Hymn of Degrees, first antiphon of Tone 4:</b>	<b>Таже степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b>
<b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	<b>Лик:</b> От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступі́, / и спасі́, Спа́се мой.
Ye haters of Sion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.	Ненави́дящии Си́она, / посрамі́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живи́тся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трои́ческим Еди́нством священнота́йне.
<b>Deacon/priest stands in the holy doors, facing west, flanked by the servers with their tapers.</b>	
<b>Prokimenon and Gospel reading</b>	<b>Прокимен и чтение Евангелия</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend. Wisdom. Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем. Прему́дрость. Во́нмем.
<b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone. From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.	<b>Диакон:</b> Проки́мен, глас 4й. Из чре́ва прѣ́жде денни́цы роди́х Тя, / кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.
<b>Choir:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.	<b>Лик:</b> Из чре́ва прѣ́жде денни́цы роди́х Тя, / кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.
<b>Deacon: Stichos:</b> The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	<b>Диакон: Стих:</b> Рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́: седи́ одесну́ю Мене́, до́ндеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жие ног Твои́х.
<b>Choir:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and	<b>Лик:</b> Из чре́ва прѣ́жде денни́цы роди́х Тя, / кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.

will not repent.	
<b>Deacon:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. /	<b>Диакон:</b> Из чрева прежде денницы родих Тя.
<b>Choir:</b> The Lord hath sworn and will not repent.	<b>Лик:</b> Кля́тся Господь и не раскается.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Priest:</b> For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х почиваеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сыну́, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Deacon:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	<b>Диакон:</b> Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Let every breath.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние
<b>Choir:</b> Praise the Lord.	<b>Лик:</b> Да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	<b>Диакон:</b> И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Прему́дрость, прости́, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to Matthew.	<b>Диакон:</b> От Матфея Свята́го Ева́нгелия чтéние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Господи, сла́ва Тебе́.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Иерей:</b> Вбнмем.
<b>The matins Gospel is read. (Matins Gospel)</b> [18] Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. [19] Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. [20] But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the	<b>Читается утреннее Евангелие. Мф., зач.2)</b> Мф 1:18–25 Навечерие Рождества Христова, на 1 часе. Рождество Христово, на утрени. <b>Иерей:</b> Иису́с Христо́во Рожде́ство си́це бе: обруче́нней у́бо бы́вши Ма́тери Его́ Мари́и Ио́сифови, пре́жде да́же не снíтися íма, обре́тесе иму́щи во чре́ве от Ду́ха Свя́та. Ио́сиф же, муж Ея́, пра́веден сый и, не хотя́ Ея́ обличи́ти, восхоте́ тай пу́стити Ю. Си́я же ему́ помы́слившу, се А́нгел Господе́нь во сне яви́ся ему́, глаго́ля: Ио́сифе, сы́не Дави́дов, не убо́йся прия́ти Мари́ам, жены́ твоeя́: ро́ждшее бо ся в Ней от Ду́ха есть Свя́та.

<p>Holy Ghost. [21] And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. [22] Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: [23] Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. [24] And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. [25] And he knew her not <i>till she brought forth her firstborn son</i>: and he called his name JESUS.</p>	<p>Родит же Сына, и наречеши имя Ему Иисус. Той бо спасет люди Своя от грех их. Сие же все бысть, да сбудется реченное от Господа пророком, глаголющим: Се Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, еже есть сказуемо, с нами Бог. Востав же Иосиф от сна, сотвори, якоже повеле ему Ангел Господень, и прият Жену свою. И не знаяше Ея, дондеже роди Сына Своего первенца, и нарече имя Ему Иисус.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p>“Having beheld the Resurrection” is omitted. Priest replaces the Gospel on the holy table, except on a Sunday. Servers stow their tapers.</p>	<p>«Воскресение Христово видевше...» не поется.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p> <p><b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice</p>	<p><b>Псалом 50</b></p> <p><b>Чтец:</b> Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от крове, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением</p>

unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.
<b>♪ Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
All things are filled with joy today! // Christ hath been born of the Virgin!	<b>Глас 6:</b> Всяческая днесь радости исполняются, // Христос родися от Девы.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
All things are filled with joy today! // Christ hath been born in Bethlehem!	Всяческая днесь радости исполняются, // Христос родися от в Вифлееме.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
<b>Sticheron, Tone 6:</b> <b>♪ Choir:</b> Glory to God in the highest, / and on earth peace! / Today Bethlehem receiveth Him Who is ever seated with the Father. / Today the angels glorify as God the Babe Who was born. / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!	<b>Стихира праздника, глас 6:</b> <b>Лик:</b> Слава в Вышних Богу, / и на земли мир, / днесь восприимлет Вифлеем сидящаго присно со Отцем, / днесь Ангели Младенца, рожденнаго боголепно, славословят: / слава в Вышних Богу, и на земли мир, // в человецех благоволение.
<b>A server brings the tray with the blessed bread, and stands, holding it, on the north side of the nave.</b>	
<b>Deacon (list of saints varies):</b> Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our	<b>Диакон (список святых меняется):</b> Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силу Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отец нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя

fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.	Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея Россіи чудотворцев, Михайла, Петра, Алексія, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотцев Иоакима и Анны, (и святого имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (12 times)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (12 раз)
<b>Priest:</b> Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.	Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем.
	Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь. Глас 4.
<b>Ode 1</b> <b>Choir: Irmos:</b> Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.	<b>Песнь 1.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Христос раждается – славите, / Христос с Небес – срящите. / Христос на земли – возноситеся. / Пойте Го сподеви, вся земля, / и веселием воспойте, людие, // яко прославися.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
That which, though fashioned in the image of God, is become wholly corrupt through transgression, having fallen away from the higher divine life, hath the wise Creator restored, for He is glorified.	<b>Тропарь:</b> Истлѣвша преступлѣнием, по Божию образу бывшаго, всего тлѣния суща, / лучшия отпадша Божественныя жизни, // паки обновляет мудрый Содетель, яко прославися.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The Creator, seeing man, whom He had fashioned with His own hands, perishing, descendeth, bowing down the heavens; and, truly incarnate, He taketh upon Himself all man's essence through the pure and divine Virgin, for He is glorified.	<b>Тропарь:</b> Видев Зиждитель гиблема человека, руками его же созда, / приклонив Небеса, сходит; / Сего же от Девы Божественныя Чистыя // всего осуществует, воистинну воплощся, яко прославися.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Christ God, being the wisdom, Word, Power,	<b>Тропарь:</b> Мудрость, Слово и Сила, / Сын



Effulgence and Son of the Father, hiding Himself as much from the powers of heaven as from those on earth, hath restored us, becoming man, for He is glorified.	Сый Отчий и сияние, Христос Бог, сил утайся, / елико премірных и елико на землі, / и, вочеловечся, обновил есть нас, // яко прославілся.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Thy sacred womb, which was depicted by the bush which burned without being consumed, manifestly bore the Word and mingled God with a human image, loosing the wretched womb of Eve from the bitter curse of old. Let us glorify Him, O ye mortals!	<b>Тропарь:</b> Изнесё чрево священное Слово, яве неопально живописанное купиною, / смешена зраком челоуечим Бога, / Евы окайнную утробу клятвы древняя разрешающее горькия, // Егоже, земнии славим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
To the magi the star manifestly showed Thee forth, the Word Who hath existed before the sun and came to bring an end to sin, and Who in Thy mercy wast wrapped in swaddling bands in the wretched cave. And, rejoicing, they beheld the Lord Himself, a man.	<b>Тропарь:</b> Показá звезда прежде солнца Слово, пришедшее устави́ти грехи́, / волхво́м я́ве во убо́зем верте́пе, милостиваго Тебе́, пелена́ми повита́, // Его́же, раду́ющеся, ви́дяху Само́го – и Челоу́ека, и Го́спода.
<b>Katavasia, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Of old the Master that works wonders saved His people, / making the watery wave of the sea into dry land; / and now of His own will has He been born from a Maiden, / and so He establishes a path for us whereby we may mount to heaven. / We glorify Him who in essence is equal // to the Father and to mortal men.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Спасе люди чудодѣйствуяй Владыка, / мо́крую мо́ря во́лну оземле́нив дрѣвле; / во́лею же ро́ждся от Дѣвы, / стезію проходну́ Небесе́ полага́ет нам. // Его́же, по Существо́у ра́вна же Отцу́ и челоу́еком, сла́вим.
<b>Ode 3</b> <b>Choir:</b> <b>Irmos:</b> To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: / Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	<b>Песнь 3.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Прѣжде век от Отца́ ро́ждѣнному нетлѣнно Сы́ну / и в послѣдняя от Дѣвы / воплощённому безсе́менно, / Христу́ Бо́гу возопи́ем: / вознесы́й рог наш, // свят еси́, Го́споди.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Adam who, though fashioned of dust, partook of higher inspiration, yet was led to stumble into corruption through a woman's deceit, seeing Christ born of a woman, crieth out: O Lord Who for my sake hast become like me, holy art Thou!	<b>Тропарь:</b> Ёже дохнове́ния прича́щая лу́чшаго Ада́м перстны́й / и к тлѣнию попо́лзся же́нскою ле́стію, / Христа́ от Же́ныи ви́дя, вопи́ет: // Ёже мене́ ра́ди по мне быв, Свят еси́, Го́споди.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Lord Christ, Who, mingling with clay, madest Thyself conformable thereto, imparting Thy divine essence by participating in vile flesh, becoming earthly, yet remaining God, and Who	<b>Тропарь:</b> Сообра́зен брѣ́нному умале́нию раство́ре́нием, Христе́, быв / и прича́стием плоти́ го́ршия, пода́в Божѣ́ственнаго естества́, / зѣмлен быв, и пребыв Бог, / и

hast lifted up our horn: holy art Thou!	возвысивый рог наш, // Свят еси, Господи.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Bethlehem, thou king of the princes of Judah, be glad! For Christ Who shepherdeth Israel, seated on the shoulders of the cherubim, hath manifestly come forth from thee, and, having lifted up our horn, hath established His reign over all.	<b>Тропарь:</b> Вифлеэме, веселися, князэй Иудовых Сый Царь: / Израиля бо пасый на рамах херувимских, из тебе пройде Христос яве // и вознесый рог наш над всеми воцарися.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Having been vouchsafed to behold the all-rich Offspring of the all-pure Bride, which passeth understanding, the chorus of pipers bowed down in awe-filled homage; and the ranks of incorporeal beings hymn Christ the King, Who became incarnate without seed.	<b>Тропарь:</b> Невесты Пречистыя пребогáтое Рождество видети пáче умá сподобився, / лик свиряющих преклоняшеса странным образом, // чин же поющих Безплотных, Царя Христа, безсеменно воплощагося.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
In His loving-kindness, He Who reigneth over the heights of heaven becometh like us through the unwedded Maiden; the Word Who before was immaterial later took upon Himself the matter of the flesh, that He might draw to Himself the first-created man, who had fallen.	<b>Тропарь:</b> Высотою царствуяй Небес / милосердием совершает о нас из Безвестныя Отроковицы: / невеществен Сый прежде, / но послежде Слово, одебелевшо плотию, // да падшаго к Себе привлечет первозданнаго.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> Graciously accept, O Benefactor, the praises of Thy servants, / and bring down the spiteful and haughty looks of the enemy. / O blessed Lord who seest all, / raise us up far above sin, / and establish Thy singers firm and unshaken // upon the foundation of the faith.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Призри на пения рабов, Благодетелю, / врага смиря вознесенную гордыню, / носяй же, Всевидче, греха превышше, / непоколеблемо утвержденных, Блаже, певцы // основанием веры.
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Паки и паки, миром Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе, Господи.

<p><b>Priest:</b> For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>Нупакое, Tone 8:</b> The sky hath brought the firstfruits of the gentiles to Thee Who liest in the manger as a babe, / O Thou Who by the star summoned the magi, / who were amazed to behold neither sceptres nor thrones, but the uttermost poverty. / For what is more lowly than a cave; what is more humble than swaddling-clothes? / Yet therein the plentitude of Thy divinity shone forth. // O Lord, glory be to Thee!</p>	<p><b>Ипакои, глас 8:</b> Начаток языков Небо Тебе принесё, лежащему Младенцу во яслех, / звездою волхвы призывавый, яже и ужасаше / не скиптры и престолы, но последняя нищетá: / что бо худше вертепа? / Что же смиреннее пелен? / В нихже просия Божества Твоего богатство. // Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Ode 4</b> 🎵 <b>Choir: Irmos:</b> Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p><b>Песнь 4.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Жезл из корене Иессеева / и цвет от него, Христё, / от Девы прозябл еси, / из горы, Хвальный, приосененныя чащи, / пришёл еси, воплощся от Неискусомужныя, / Невещественный и Бóже: / слава силе Твоей, Господи.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Слава Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>From the tribe of Judah Thou hast shone forth, O Christ, the expectation of the nations Whom Jacob foretold of old, and hast come to overthrow the power of Damascus and the plunder of Samaria, transforming falsehood into godly faith. Glory to Thy power, O Lord!</p>	<p><b>Тропарь:</b> Егóже дрé влe проречé Иáков, / языков ожида ние, Христё, от колéна Иúдова возсиял еси / и си лу Дамáскову, Самарийскую же коры сть пришёл еси испроврещи, / лeсть пременя я в веру боголéпну: // слава силе Твоей, Господи.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Слава Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>Shining forth, a Star out of Jacob, O Master, Thou hast filled with joy the wise watchers of the stars, the followers of the words of Balaam, the soothsayer of old; and Thou hast manifestly received the firstfruits of the nations who have entered in to worship Thee. Glory to Thy power, O Lord!</p>	<p><b>Тропарь:</b> Волхвá дрéвле Валаáма словесы ученикы, / мýдрыя звездоблюститeли, / радости испóлнил еси, / звезда от Иáкова, возсияв, Влады́ко, / языков начаток вводимый приял же еси я́ве: // слава силе Твоей, Господи.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Слава Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>Thou hast descended on the womb of the Virgin like rain upon the fleece, O Christ, and like drops of rain falling upon the earth. Ethiopia and Tharsis, the islands of Arabia and Saba, and they who rule all the land of the Medes, have fallen down before Thee, O Savior. Glory to Thy power, O Lord!</p>	<p><b>Тропарь:</b> Яко на рунó, во чрéво Дéвы сшел еси дождь, Христё, / и яко кáпли, на зéмлю кáплющия. / Ефиóпия, и Фарсýс, и Аравитстии óстрова же, / Савá, Мидов всю зéмлю держáщии, припадоша Тебé, Спáсе: // слава силе Твоей, Господи.</p>

<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Receiving flesh from the Virgin of His own will, the Most High hath issued forth, equal to men, to purge away the venom of the serpent's head, leading all from the sunless gates of hades to life-bearing light, in that He is God.	<b>Тропа́рь:</b> Ра́вен произы́де челове́ком Вы́шний, / волею́ плоть при́йм от Де́вы, / яд очисти́ти зми́евы главы́, / приводя́ вся к Све́ту живонóсному, // Бог Сый, от врат безсо́лнечных.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
The nations who of old were overwhelmed by corruption, having escaped the greatest enemy, lift up their hands with hymns of praise, honoring the one Christ as Benefactor, Who hath come to us in His mercy.	<b>Тропа́рь:</b> Язы́цы, и́же дрéвле тлею́ погруже́ни, / па́губы зело́ вра́жия убежа́вше, / возно́сят ру́ки с похва́льными пе́снями, / еди́наго чту́ще Христа́, я́ко Благоде́теля, // к нам ми́ лостивно́ прише́дшаго.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Having grown forth from the root of Jesse, O Virgin, thou didst transcend the laws of human nature, giving birth to the preëternal Word of the Father, in that He Himself was well pleased to pass through thy sealed womb in His strange abasement.	<b>Тропа́рь:</b> Из ко́рене изра́стши Иессе́ева, Де́во, / уста́вы прешла́ еси́ челове́ческаго существа́, / Отче́е ро́ждши Преве́чное Сло́во, / я́ко благоволи́ Сам запеча́танную утробу́ проити́ // исто́щанием стра́нным.
<b>Katavasia:</b> <b>♪ Choir:</b> Of old Habakkuk the Prophet was counted worthy / to behold ineffably the figure and symbol of Christ's birth, / and he foretold in song the renewal of mankind. / For a young babe, even the Word, has now come forth / from the Mountain that is the Virgin, // unto the renewal of the peoples.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Ро́да челове́ча обновле́ние / дрéвле, поя́, проро́к Авваку́м предвозвеща́ет, / ви́дети неизрече́нно сподо́бився о́браз: / мла́дый Младе́нец бо из горы́ – Де́вы изы́де // люде́й во обновле́ние, Сло́во.
<b>Ode 5</b> <b>♪ Choir: Irmos:</b> As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	<b>Песнь 5.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмо́с:</b> Бог сый ми́ра, Оте́ц щедро́т, / Вели́каго Со́вета Твоего́ А́нгела, / мир подава́юща, посла́л еси́ нам: / тем, Богоразу́мия к све́ту наста́вльшеся, / от но́щи у́тренююще, // славосло́вим Тя, Человеколю́бче.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Submitting to be recorded among Thy servants at the command of Cæsar, Thou hast freed us slaves from the enemy and sin, O Christ; and having abased Thyself for us, Thou hast made our clay divine through Thy union and sharing therein.	<b>Тропа́рь:</b> В рабе́х ке́саревым повеле́нием написа́тися покору́ся, / и нас, рабы́ су́щия, врага́ и греха́ свободи́л еси́, Христе́, / весь же по нам обнища́в, // и пе́рстнаго от са́маго едине́ния и обще́ния богосодела́л еси́.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Behold, the Virgin hath conceived in her womb, as was foretold of old, and hath given birth to	<b>Тропа́рь:</b> Се Де́ва, я́коже дрéвле рече́, / во чре́ве прие́мши, роди́ла естъ Бо́га

God made man, yet remaineth virgin. O sinners who for her sake have been reconciled with God, let us faithful hymn her as the true Theotokos.	вочеловѣчшася и пребывает Дѣва. / Еяже ради примирившеся Богу, грѣшнии, // Богородицу сущую воистинну, вернии, воспойм.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
By His coming in the flesh the Master hath again cut down the cruel enmity directed against us, that He might destroy the soul-destroying ruler, uniting the world with the immaterial beings, making the Begetter accessible to creation.	<b>Тропарь:</b> Любую вражду, юже к нам Владыка отсекая паки плотским пришествием, / да держащаго разрушит душелюющаго, / мир сочетая с невещественными существы, // положив приступна, Родшаго, твари.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
The people who of old were benighted have finally seen the light of the radiance of the Most High; and the Son bringeth the nations to the Father as an inheritance, bestowing ineffable grace where sin once flourished exceedingly.	<b>Тропарь:</b> Людие видеша, древле омраченнии, по днех свет вышния светлости, / языки же Богу наследие Сын приносит, / подавая тамо неизреченную благодать, // идеже множайший процветет грех.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> From the night of deeds of dark delusion we watch vigilantly, / and sing to Thee, O Christ, as to our Benefactor. / Come to us and grant us cleansing: / make the path easy for us, // whereby we may ascend and so attain to glory.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Из нощи дел омраченныя прелести / очищение нам, Христе, бодренно ныне совершающим песнь, яко Благодетелю, / прииди, подавая удобну стезю, // по нейже востекаяюще, обрящем славу.
<b>Ode 6</b> <b>Choir: Irmos:</b> The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His Mother free from harm.	<b>Песнь 6.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Из утробы Иону младенца изблева морской зверь, / якова прият, / в Деву же всельшееся Слово / и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. / Егоже бо не пострада истления, // Родшую сохрани неврежденну.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Christ our God, Whom the Father begat before the morning star, is come forth, incarnate, from the womb. He Who ruleth over the all-pure powers lieth in a manger of dumb beasts and is wrapped in swaddling-bands; and he looseth the knotted bonds of transgressions.	<b>Тропарь:</b> Прииде, воплощся, Христос Бог наш из чрева, / Егоже Отец прежде денницы раждает; / правления же держа пречистых сил, / в яслех скотиях возлежит и пеленами повивается, // разрешает же многоплетенныя пленницы прегрешений.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
A young Child, a Son, is born of the clay of Adam and given to the faithful: He is the Father and Prince of the age to come, and is called the Angel of great Counsel. He is the mighty God Who exerciseth dominion over all creation.	<b>Тропарь:</b> Юно из Адама отроча смешения, родися Сын и верным дадеса, / будущего века Сей есть Отец и Начальник / и нарицается Великаго Совета Ангел. / Сей крепок Бог есть // и держай областию всю

	тварь.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
God the Word, Who from the beginning was with God, intending to preserve the nature which He Himself shareth with us, now strengtheneth it, which from of old was weak, by another fellowship with it, straightway showing it to be free from the passions.	<b>Тропа́рь:</b> Ёже бе испёрва к Бо́гу, Бог Сло́во / ны́не утвержда́ет немо́щное дрéвце / ви́дев сохра́нити, ёже по нам существó, // ёмже Себе́ вторы́м общ́ением а́бие проявля́я страсте́й свобóдное.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
He Who dwelleth in light, and, contrary to His dignity, hath now been well pleased to dwell in a manger, cometh forth for our sake from the loins of Abraham for us who have benightedly fallen into the darkness of transgressions, that, for the salvation of men, He might raise up His children who have fallen low.	<b>Тропа́рь:</b> Грядёт нас ра́ди из Авраа́млих чресл / темнопа́дшия во мра́це прегреш́ений / сы́ны воздв́гнути, до́лу поникших, / ёже во све́те обита́яй и я́слех чрез досто́яние, // ны́не благово́ли в в челове́ческое спасéние.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> Enclosed in the uttermost depths of the sea, / Jonah entreated Thee to come and still the storm. / And I, O Christ, pricked by the dart of the tyrant, / call upon Thee, the Slayer of evil, / beseeching Thee to come quickly // and deliver me from my slothfulness.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Обита́я Ио́на в преиспо́дних морски́х, / приити́ моля́шеся и бу́рю утоли́ти; / унзе́н же аз муча́щаго стрело́ю, / Христу́ воспева́ю, зол губи́телю, // ско́ро приити́ Тебе́ к мое́й ле́ности.
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.
<b>Priest:</b> For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.

<p><b>Kontakion, Tone 3:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак, глас 3:</b></p> <p><b>Лик:</b> Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путешество́уют: // нас бо ра́ди роди́ся Отроча́ Младо́, Преве́чный Бог.</p>
<p><b>Reader: Ikos:</b> Bethlehem hath opened Eden: O come, Let us see; hidden food have we found; come, let us take possession of the paradise that is within the cave. There hath appeared the unwatered Root, blossoming forth forgiveness; there is discovered the undug Well, out of which David longed to drink of old; there the Virgin hath borne a Child, quenching at once the thirst of Adam and David. Therefore let us hasten to this place where is born a young Child, Who is pre-eternal God.</p>	<p><b>Чтец: Икос:</b> Еде́м Вифле́ем отве́рзе, / прииди́те, ви́дим, пи́щу в та́йне обрето́хом; / прииди́те, при́йдем су́щая ра́йская внутре́ верте́па: / та́мо яви́ся ко́рень ненапо́ен, / прозяба́я отпу́щение, / та́мо обрете́ся кладезь неискóпан, / из него́ же Дави́д пи́ти дре́вле возжада́ся. / Та́мо Де́ва ро́ждши Младенца́, / жа́жду уста́ви а́бие Ада́мову и Дави́дову. / Сего́ ра́ди к Нему́ иде́м, // где роди́ся Отроча́ Младо́, Преве́чный Бог.</p>
<p><b>Ode 7</b></p> <p>♪ <b>Choir: Irmos:</b> Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.</p>	<p><b>Песнь 7.</b></p> <p><b>Первый канон праздника, глас 1:</b></p> <p><b>Лик: Ирмос:</b> О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго веления́ небре́гше, / о́гненнаго пре́щения не убо́яшася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, по́яху: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>The piping shepherds received an awesome vision of light; for the glory of the Lord shone round about them, and an angel cried out: Sing ye, for Christ, the blessed God of your fathers, is born!</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Па́стырие, свиря́юще, ужа́сно светоявле́ние получи́ша: // сла́ва бо Господня́ облиста́ их, и А́нгел, воспойте, – вопи́я, – я́ко роди́ся Христос, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>Suddenly, at the voice of the angel, the armies of heaven cried out: “Glory to God in the highest, and on earth peace, good-will among men! Christ hath shone forth: the blessed God of your fathers!”</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Внеза́пу с сло́вом А́нгеловым Небе́сная во́инства, / сла́ва, – вопи́яху, – Бо́гу в Вы́шних, на землі́ мир, в челове́цах благово́ление: // Христос возсия́, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>“What words are these?” said the shepherds; “Let us go and see what hath taken place, the blessed Christ!” And hastening to Bethlehem, they bowed down in worship with the Theotokos, chanting: “O God of our fathers, blessed art Thou!”</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Глаго́л что сей ? – реко́ша па́стырие, – / прише́дше, уви́дим бы́вшее, Боже́ственнаго Христа́. / Вифле́ема же доше́дше, с Ро́ждшею покланя́хуся, воспева́юще: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>The furnace which had been raised to a sevenfold</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Слуги́ у́бо неисто́вно попада́ет, /</p>

heat savagely burneth the minions, ...but spareth the youths who were wholly consumed with the fear of God; and the flame crowned them when the Lord freely granted them dew for their piety's sake.	спасает же всепалаящая со страхом юныя, / седмочисленным разжжением возвышена; // ихже венча пламень, независто Господу подающе благочестия ради росу.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O Christ our Helper, using Thine ineffable incarnation as a bulwark of defense, having taken on form, Thou hast put to shame the adversary of men, bearing the richness of Thy deification, in hope of which we had fallen from the heights down into the darkness of the uttermost depths.	<b>Тропарь:</b> Помощниче, Христэ, человеком, / противное гадание, воплощение неизглаголанное имей, посрамил еси; / богатство обожения носай, вообрази ныне, // Егоже ради упованием свыше в преисподний приидохом мрак.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Omnipotently Thou hast cast down sin, which is exalted in evil without restraint and is incited to a vile frenzy by the perversion of the world; and those whom it formerly attracted Thou savest from its snares today, having become incarnate of Thine own will, O Benefactor.	<b>Тропарь:</b> Зле неудержанно возвышаемый, / нечестно бесящийся от развращения мира, / низложил еси всемошце грех, / яже привлече прежде, днесь же от сетей спасеши, // воплощся волею, Благодетелю.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> Caught and held fast by love for the King of all, / the Children despised the impious threats / of the tyrant in his boundless fury; / and as the terrible fire withdrew before them, they said to the Master, // "Unto all ages blessed art Thou."	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Всецаря любовью уловлении, отроцы / укорыша безчисленно ярящая мучителя злобное языковредие, / имже повинуся огонь многий, / Владыце глаголющим: // во веки благословен еси.
<b>Censer is prepared.</b>	
<b>Ode 8</b> <b>Choir: Irmos:</b> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	<b>Песнь 8.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Чуда преестественнаго / росодательная изобрази пещ образ: / не бо, яже прият, палит юныя, / яко ниже огонь Божества Девы, / в Нюже вниде утробу. / Тем воспевающе, воспоём: / да благословит тварь вся Господа // и превозносит во вся веки.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The daughter of Babylon carrieth off the captive children of David from Sion to herself; but now she sendeth her own children, the magi bearing gifts, to the God-pleasing daughter of David, who prayeth. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!	<b>Тропарь:</b> Влечет Вавилоня дщи отроки плененныя Давидовы от Сиона к себе, / дароносцы же слет волхвы дети, / Давидове Богоприятней дщери молящихся. / Тем, воспевающе, воспоём: // да благословит тварь вся Господа и превозносит во вся веки.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.



<p>The harps refused to play their sad songs, for the children of Sion would not sing in a strange land; but Christ, shining forth in Bethlehem, destroyeth all the falsehood of Babylon and her musical instruments. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Орга́ны уклони́ша плаче́вныя пѣсни, / не по́яху бо в землі чужде́й о́троцы Сио́новы, / вавилонскую же разрешает леств всю и мусикійския соста́вы, / в Вифле́еме возсияв, Христо́с. / Тем, воспева́юще, воспойм: // да благослови́т тварь вся Го́спода и превозно́сит во вся ве́ки.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>Babylon received the plunder of the kingdom of Sion and its captive riches; but Christ draweth its treasures to His Sion, guiding the star-watching kings by a star. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Коры́сти Вавилон ца́рства Сио́ня и плененное бога́тство при́ят, / сокровища же Христо́с в Сион сегó, / и ца́ри звездо́ю наставля́я, звездоблюсти́тели влечёт. / Тем, воспева́юще, воспойм: // да благослови́т тварь вся Го́спода и превозно́сит во вся ве́ки.</p>
<p><b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b></p>	<p><b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.</b></p>
<p>Having escaped the destruction resulting from man's being deceived into becoming divine, like the youths all creation with trembling unceasingly hymneth the Word Who hath abased Himself, and with fear it offereth meager praise, in that it is corrupt, even though it hath endured such with wisdom.</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Па́губы убежа́вши, / е́же обожі́тися прѣлестію, непреста́нно поёт излия́вшагося Сло́ва / ю́ношески вся с трѣпетом тварь, / несла́вну хвалу́, боя́щися, прино́сит, тле́нна су́щи, // а́ще и му́дре терпя́ше.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Thou comest, O Restoration of the nations, to bring lost human nature back from the hills of the wilderness to the pasture rife with flowers, that Thou mightest put down the violent power of the slayer of men, having, in Thy forethought, become God as well as man.</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Гряде́ши, заблуж́дшее на па́жить обра́щая цветотво́рную / из пусты́нных холмо́в язы́ков воста́ние, челове́ческое естество́, / си́лу ну́жную человекоубі́йцы угаси́ти, // муж же яви́вся и Бог промы́шлени́ем.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p> <p><b>Katavasia:</b></p> <p>🎵 <b>Choir:</b> The Children of the old covenant / who walked in the fire, yet were not burnt, / Prefigured the womb of the Maiden that remained sealed, / when she gave birth in fashion past nature. / It was the same grace of God that brought both these wonders to pass // in a miracle and rouses the people to sing in praise.</p>	<p><b>Лик:</b> Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки.</p> <p><b>Катавасия:</b></p> <p><b>Лик:</b> Утробу неопальну образуют Отроковицы / иже в Вѣтсем опалѣемии юноши, / преестественно раждающую запечатленну. / Обоѧ же, содеваѧщи чудодѣйство еди́но, // люди к пѣнию возставляет благодать.</p>
<p><b>Deacon (Priest):</b> The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.</p>	<p><b>Диа́кон:</b> Велича́й, душе́ моя, // Честне́йшую и Сла́внейшую Го́рних во́инств, Де́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.</p>

<p>The bells are rung.</p> <p>Deacon censens north of iconostasis, icon of the feast, on solea the people, then censens around the nave, and returns to the altar. The phelonion is removed.</p>	
<p>♪ <b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p><b>Лик:</b> Велича́й, душе́ моя, // Честне́йшую и Сла́внейшую Го́рних во́инств, Де́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.</p>
<p>♪ <b>Choir: Irmos: Ode 9:</b> A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.</p>	<p><b>Песнь 9. Первый канон праздника, глас 1:</b></p> <p><b>Лик: Ирмо́с:</b> Та́инство стра́нное ви́жу и пресла́вное: / Не́бо – верте́п, Престо́л Херувимский – Де́ву, / я́сли – вме́стилище, / в ни́хже возле́же Невме́стимый – Христо́с Бог, // Егóже, воспева́юще, велича́ем.</p>
	<p><b>Хор поет припевы, чтец читает тропари:</b></p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // the King Who was born in the cave.</p>	<p><b>Припев:</b> Велича́й, душе́ моя, / в верте́пе ро́ждшагося Ца́ря.</p>
<p>The magi beheld the excellent course of the strange star which was newly appeared, illumining the heavens and marking the birth of Christ the King in Bethlehem, for our salvation.</p>	<p><b>Чтец: Тропарь:</b> Изря́дное течéние зря́ще / волсви́ необы́чныя но́выя звезды́ новосия́ющия, / Небеса́ просвеща́ющия, Христа́ Ца́ря зна́менующия на земли́, // ро́ждшагося в Вифлеэ́ме на спасéние на́ше.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // Him Who was proclaimed to the magi by the star.</p>	<p><b>Лик: Припев:</b> Велича́й, душе́ моя, / от волхво́в Бо́га покланя́емаго.</p>
<p>The star revealed the newborn infant King to the magi who said: “Where is He, for we have come to worship Him?” But Herod who fought against God, enraged, was troubled, seeking to slay the Christ.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Новоро́жденное, – волхво́м, глаго́лющим, – / Отроча́ Ца́рь, Егóже звезда́ яви́, где е́сть? / Тому́ бо поклонит́ся приидо́хом. / Я́рся, Йо́род смуща́шеся, // Христа́ уби́ти богобо́рец шата́ся.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> The magi and shepherds have come to worship Christ // Who hath been born in the city of Bethlehem.</p>	<p><b>Припев:</b> Волсви́ и па́стырие приидо́ша поклонит́ся Христу́, / ро́ждшемуся в Вифлеэ́ме гра́де.</p>
<p>Herod inquired concerning the time of the star, following whose course the magi worshipped Christ with gifts in Bethlehem; but, guided thereby to their homeland, they left the cruel murderer of the infants behind in mockery.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Испыта́ Йо́род вре́мя звезды́, / ея́же вождéнием волсви́ в Вифлеэ́ме покланя́хуся Христу́ с да́ры; / ёюже, ко отéчеству наставля́еми, // люта́го детоуби́йцу оста́виша пору́гана.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // the might of the indivisible Godhead in three Hypostases!</p>	<p><b>Припев:</b> Велича́й, душе́ моя, / Триипоста́снаго и Неразде́льнаго Божества́ держа́ву.</p>
<p>O pure Mother, having beheld the indistinct images and dim shadows of the Word Who hath newly appeared through the gates that were closed, but mindful now of His true radiance, we bless thy womb as is meet.</p>	<p><b>Тропарь:</b> О́бразы несвётлы и сéни приведе́ны, / о Ма́ти Чи́стая, ви́девше Сло́ва, / но́ва я́вльшагося от врат за́ключённых, // мня́щии же и́стинную свётлость, досто́йно Твою́ благослови́м утробу́.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // her who</p>	<p><b>Припев:</b> Велича́й, душе́ моя, / Изба́вльшую</p>

hath delivered us from the curse.	нас от кля́твы.
Having attained their desire and been vouchsafed to see the advent of God, the people who delight in Christ are now consoled by regeneration; for thou bestowest life-bearing grace to pay homage to glory, O pure Virgin.	<b>Тропарь:</b> Желáние получи́вше и Бóжия прише́ствия христокра́снии лю́дие сподобльшеся, / нýне утешáются пáки быти́ем: / я́ко живонóсну благодáть даéши, Дéво Чýстая, // поклонíтся сла́ве.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, / to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, // the strength to fulfill our good intent.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Люби́ти úбо нам, я́ко безбéдное стра́хом / удóбее молча́ние, / любóвию же, Дéво, / пéсни ткáти, спротяже́нно сложе́нныя, неудо́бно естъ; // но и, Ма́ти, си́лу, ели́ко естъ произволе́ние, даждь.
<b>Little Litany</b>	<b>Ектеня малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, мýром Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Тя хва́лят вся Си́лы Небе́сныя и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, нýне и прýсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Exapostilarion:</b> <b>Choir:</b> From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	<b>Светилен праздника:</b> <b>Лик:</b> Посети́л ны естъ свыше Спас наш, Востóк востóков, / и сýщии во тьме и сéни обрето́хом и́стину, // ýбо от Дéвы роди́ся Господь.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.</b>
<b>Repeat:</b> From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	Посети́л ны естъ свыше Спас наш, Востóк востóков, / и сýщии во тьме и сéни обрето́хом и́стину, // ýбо от Дéвы роди́ся Господь.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<b>Repeat:</b> From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	Посетѣл ны естъ свѣше Спас наш, Восток востокѡв, / и сѹщии во тьме и сѣни обретѡхом ѣстину, // ѣбо от Дѣвы родѣся Господь.
<b>Psalms of Praises (148 – 150)</b>	<b>Хвалитные псалмы (148 – 150)</b>
<b>Reader:</b> In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.	<b>Reader:</b> In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всѣкое дыханіе да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. / Тебѣ подобает песнь Богу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся Силы Его. / Тебѣ подобает песнь Богу.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.</b>
Be glad, O ye righteous! / Rejoice, O heavens! / Leap up, ye mountains, for Christ hath been born! / The Virgin sitteth, holding the incarnate Word of God in her bosom, / like unto the cherubim. / Shepherds marvel at Him Who hath been born; / the magi offer gifts to the Master; / and the angels say, chanting: // O unapproachable Lord, glory be to Thee!	<b>Стихира:</b> Веселитесь, праведнии, / Небеса, радуйтесь, / възграйте, горы, Христу рождшуся; / Дѣва сѣдит, Херувимов подобящися, / носящи в недрах Бога Слова воплощенна; / пастьрие рожденному дивятся; / волсви Владыце дары приносят, / Ангели, воспевающе, глаголют: // Непостижѣме Господи, слава Тебѣ.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Хвалите Его во гласѣ трубнем, / хвалите Его во псалтыри и гуслех.</b>
O Virgin Theotokos / who gavest birth to the Savior, / thou hast abolished the ancient curse of Eve; / for thou becamest the Mother of Him in Whom the Father is well pleased, / bearing the incarnate Word of God in thy bosom. / This mystery is not subject to testing, / but with faith alone we all glorify it, / crying out with thee and saying: // O ineffable Lord, glory be to Thee!	<b>Стихира:</b> Богородице Дѣво, рождшая Спаса, / упразднила еси первую клятву Евины, / яко Мати была еси благоволения Отца, / носящи в недрах Божіе Слово воплощенное. / Не терпит тайна испытанія. / Вѣрою единою Сію вси славим, / зовуще с Тобю и глаголюще: // Неизреченне Господи, слава Тебѣ.
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>Хвалите Его в тимпанѣ и лицѣ, / хвалите Его во струнах и органѣ.</b>
Come, let us hymn the Mother of the Savior, / who even after giving birth wast still shown to be a Virgin. / Rejoice, O animate city of God the King, / wherein Christ, making His abode, hath wrought salvation! / We chant with Gabriel and offer up glory with the magi, saying: / O Theotokos, entreat Him Who became incarnate of thee, // that we be saved!	<b>Стихира:</b> Приидите, воспойм Матерь Спасову, / по Рождествѣ паки явльшуюся Дѣву: / радуйся, граде одушевленный Царя и Бога, / в немже Христос пожив, спасение содела. / С Гавриилом воспойм, / с пастьрьми прославим, зовуще: // Богородице, моли из Тебѣ Воплощеннаго спастися нам.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Хвалите Его в кимвалѣх доброгласных, хвалите Его в кимвалѣх восклицанія. / Всѣкое дыханіе да хвалит Господа.</b>

<p>The Father was well pleased; / the Word became flesh; / the Virgin gave birth to God incarnate; / the star proclaimeth Him; / the magi offer Him worship; / the shepherds marvel, // and creation rejoiceth.</p>	<p><b>Стихира:</b> Отец благоизволи, / Слово плоть бысть, / и Дева роди Бога вочеловечшася; / звезда возвещает, волсви поклоняются, // пастьерие чудятся, и тварь радуется.</p>
<p><b>Priest puts on phelonion. The holy doors are opened.</b></p>	
<p><b>Reader:</b> In the 6<sup>th</sup> Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> Глас 6: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p><b>Choir:</b> When the time arrived for Thy coming to earth, / the first census of the whole world took place. / And Thou didst desire then to record the names of those who believed in Thy nativity. / Wherefore, such a decree was proclaimed by Caesar; / for the timelessness of thine eternal king was restored by Thy birth. / For this cause we offer unto Thee, / as to the God and Savior of our souls, / the wealth of Orthodox theology, // which far surpasseth the registry of taxation.</p>	<p><b>Лик:</b> Егда время еже на землю пришествия Твоего / первое написание вселенной бысть, / тогда восхотел еси человеков написать имена, / верующих Рождеству Твоему. / Сего ради таковое повеление от кесаря возгласися, / вечнаго бо Твоего Царствия безначальное / Рождеством Твоим обновися. / Тем Тебе приносим и мы паче именнаго даннословия / православнаго богатства Богословия, // яко Богу и Спасу душ наших.</p>
<p><b>Reader:</b> In the 2<sup>nd</sup> Tone: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Чтец:</b> Глас 2: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p><b>Choir:</b> Today Christ is born of the Virgin in Bethlehem! / Today the Unoriginate beginneth to be / and the Word becometh incarnate! / The hosts of heaven rejoice, / and earth and men are glad! / The magi offer gifts to the Master, / and the shepherds marvel at Him Who hath been born! / And we cry out unceasingly: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!</p>	<p><b>Лик:</b> Днесь Христос в Вифлееме раждается от Девы; / днесь Безначальный начинается, / и Слово воплощается; / силы Небесныя радуются, / и земля с человеки веселится; / волсви Владыце дары приносят, / пастьерие Рожденному дивятся. / Мы же непрестанно вопием: / слава в Вышних Богу, и на земли мир, // в человецех благоволение.</p>
<p><b>All lights are turned on.</b></p>	
<p><b>Great Doxology</b></p>	<p><b>Славословие великое</b></p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee Who hast shown us the light!</p>	<p><b>Священник:</b> Слава Тебе, показавшему нам свет.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Сядй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.</p>

<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. <b>(thrice)</b></p> <p>Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p>	<p>На всяк день благословлю́ Тя и восхваляю́ имя́ Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.</p> <p>Сподоби́, Го́споди, в день сей без греха́ сохранитися нам. Благословен еси́, Го́споди Бо́же отецъ нашихъ, и хва́льно и прославлено́ имя́ Твое́ во ве́ки, ами́нь.</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.</p> <p>Благословен еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. <b>(трижды)</b></p> <p>Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согрешихъ Тебе́.</p> <p>Го́споди, к Тебе́ прибего́х, научи́ мя твори́ти волю́ Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живото́а, во све́те Твоёмъ у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущимъ Тя.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. <b>(трижды)</b></p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.</p> <p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.</p>
<p><b>Troparion, Tone 4:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь праздника, глас 4</b></p> <p><b>Лик:</b> Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же нашъ, / возсия́ ми́рови светъ ра́зума, / в немъ бо звезда́мъ служа́щий / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланя́тися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе</p>
<p><b>Litany of Fervent Supplication</b></p>	<p><b>Сугубая Ектения</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. <b>(трижды)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ нашемъ, Святе́йшемъ Патриархе Кирилле; и о госпо́дине нашемъ Высокопреосвяще́ннейшемъ Митрополите Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о Госпо́дине нашемъ Преосвяще́ннейшемъ Архиепі́скопе Петро́е, и</p>

	о всей во Христѣ брѣтии нашей.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воѣнстве ея, о Богохранѣмей странѣ Россійстей, и о правослѣвныхъ людѣхъ ея во отѣчествии и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся Гѣсподу Бѣгу нашему о ѣже избѣвити люди своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердѣти единомыслие, братолѣбие и благочѣстие.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о брѣтияхъ нашихъ, священницѣхъ, священномонасѣхъ, и всемъ во Христѣ брѣтстве нашемъ.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о блаженныхъ и приснопамѣтныхъ святѣйшихъ патриарсѣхъ правослѣвныхъ, и благочестивыхъ царѣхъ и благоверныхъ царѣцахъ, и создателѣхъ свѣтаго храма сего, и о всехъ прѣжде почившихъ отцѣхъ и брѣтияхъ, зде лежѣщихъ и повсюду, правослѣвныхъ.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здравѣи, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грѣховъ рабовъ Бѣжѣихъ, брѣтии свѣтаго храма сего.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о плодоносѣщихъ и добродѣющихъ во свѣтѣмъ и всѣчестнѣмъ храмѣ семъ, труждающѣхся, поющѣхъ и предстоящихъ людѣхъ, ожидающихъ отъ Тебѣ великия и богѣтыя мѣлости.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко мѣлостивъ и человеколѣбѣцъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Дѣху, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.
<b>♪ Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Litany of supplication</b>	<b>Просительная ектенія</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our morning prayer unto the Lord.	<b>Диакон:</b> Исполним утреннюю молитву нашу Гѣсподеви.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>Диакон:</b> Дне всего совершénна, свята, мирна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>Диакон:</b> А́нгела мирна, вёрна настáвника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	<b>Диакон:</b> Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>Диакон:</b> Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	<b>Диакон:</b> Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и пока́нии скончáти, у Гóспода прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	<b>Диакон:</b> Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Подáй, Гóсподи.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со всéми свyтýми помянúвше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебé, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Бог мíлости, щедрóт и человеколю́бия еси́, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свyтóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И дúхови твоёмú.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>Диакон:</b> Главы́ нáша Гóсподеви приклонíм.



<p>♪ <b>Choir:</b> (slowly) To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> (медленно) Тебѣ, Гѡсподи.</p>
<p><b>Prayer at the bowing of heads</b></p> <p><b>Priest:</b> O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.</p>	<p><b>Молитва главопреклонения</b></p> <p><b>Иерей:</b> Гѡсподи святѣй, в ѳѡшних живѣй, и на смиренныя призираяя, и всевидящим ѡком Твоим призираяя на всю тварь, Тебѣ приклонѣхом вѣю сѣрдца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую от святѡго жилища Твоегѡ, и благослови вся ны. И аще что согрѣшихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Твое бо есть еже мѡловати и спасати ны, Бѡже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>Dismissal</b></p>	<p><b>Отпуст</b></p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Father bless!</p>	<p><b>Лик:</b> Благослови.</p>
<p><b>Priest:</b> He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Священник:</b> Сый благословѣн Христѡс, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь. Утверди, Бѡже, святую православную веру, православных христиан во век века.</p>
<p><b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.</p>	<p><b>Иерей:</b> Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p><b>Лик:</b> Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бѡга Слова рѡждшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>	<p><b>Иерей:</b> Слава Тебѣ, Христѣ Бѡже, упование наше, слава Тебѣ.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Гѡсподи, помилуй. (трижды) Благослови.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He</p>	<p><b>Иерей:</b> Иже в вертепе Родивыйся и в яслех возлегий, нашего ради спасения, Христѡс, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвалных Апѡстол, и святѡго (имярек), святых праведных Богоотѣц Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас,</p>

is good and the Lover of mankind.	яко благ и человеколюбец.
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.</p>
<b>And we begin the First Hour.</b>	<b>И начинаем первый час.</b>